UKRAINIAN
TRANSLATION
INDUSTRY
CONFERENCE

UTIC

Вебинар

SDL Trados Studio 2014 + SDL BeGlobal

23 января 2014 г.

Докладчики вебинара

Светлана Светова
Директор ООО Т-Сервис

Татьяна Виноградова
Координатор проектов SDL Trados, ООО Т-Сервис

UTIC-2014: докладчики

Искусство перевода

Татьяна Струк и Александр Бондаренко

Ирина Алексеева

Олег Рудавин

Вадим Сдобников

Павел Дунаев

Бизнес перевода

Rebecca Petras

Сергей Сант

Сергей Гладков

Константин Иоселиани

Технологии перевода и локализация

Александр Писарюк

Jaap van der Meer

Kimmo Rossi

UTIC-2014: новые докладчики

Искусство перевода	Бизнес перевода	Технологии перевода и локализация
Anu Carnegie-Brown European Language Industry Association, STP Nordic	Игорь Завадский Компания «Логрус Україна»	Елена Рудешко Компания ELEKS
	Юрий Пачко Компания «Неотэк»	Joel Sahleen Adobe

Предварительная программа UTIC-2014

2014.utic.eu/program

Золотой спонсор UTIC-2014

GOLD SPONSOR

LICS®

Language Industry Certification System

&

A-CLID

Онлайн-регистрация для физических лиц открыта!

utic.eu

О UTIC

Украинская конференция переводческой отрасли (UTIC) — это крупнейшее событие отрасли перевода и локализации в Украине.

UTIC — место, где талантливые переводчики, успешные менеджеры, блестящие педагоги и продвинутые разработчики программного обеспечения собираются вместе, чтобы установить ценные связи, провести содержательные дискуссии с коллегами, узнать о тенденциях в отрасли, помочь друг другу и индустрии успешно развиваться.

Участвуйте в конференции в качестве:

- **докладчика:** content@utic.eu
- **участника:** info@utic.eu
- **спонсора/участника выставки:** sponsorship@utic.eu

000 Уже зарегистрировано

500 Осталось мест

Регистрация

Дополнительная информация:

info@utic.eu

Т-Сервис

SDL TRADOS TECHNOLOGIES

SDL Trados Studio 2014

Татьяна Виноградова
Координатор проектов
Т-Сервис
www.tra-service.ru
Tatiana.Vinogradova@tra-service.ru

Содержание

- О компании SDL
- Технологии
- Обзор новых возможностей SDL Trados Studio 2014
  - Обновленный интерфейс
  - Alignment
  - Быстродействие
  - Интеллектуальные функции
- SDL GroupShare 2014
- Обзор приложений SDL OpenExchange:
- Studio InQuote
- SDLXLIFF Toolkit
- Post-Edit Compare
- SDLTmConvert
- Академическая программа SDL Trados

SDL Trados

- Компания SDL основана в 1992
- 60 офисов в 35 странах мира
- SDL Trados – лидер среди систем класса Translation Memory и управления терминологией
- Самая распространенная САТ-система: более 190 000 пользователей
- Широкий спектр разнообразных решений - гарантия качества и скорости работы
- Введение в учебные программы ВУЗов (350 ВУЗов, более 35 в России и СНГ)

Т-Сервис

SDL TRADOS TECHNOLOGIES

Автомобили

Volkswagen, HONDA The Power of Dreams, DaimlerChrysler, BOSCH

Услуги по переводу

LioNBRIDGE, LinguaLinx Your Link To The World, Iverson, Lexi-tech International, ORCO, Oversætterhuset A/S Translation House of Scandinavia, CLS COMMUNICATION your message matters, Kaleidoscope, welocalize, itt international technical translations, ESKENAZY TRANSLATIONS, VISION communications, LSP Software

Производство

JOHNSON CONTROLS, eurocopter an EADS Company, THE DOCUMENT COMPANY XEROX, CNH, YAMAHA, RENAULT, SMS DEMAG SMS group, HOMAG, Atlas Copco, AGCO, JOHN DEERE

Фармацевтика

Bayer, VWR Supplier Partnerships for Customer Solutions, gsk GlaxoSmithKline, Pfizer, Medtronic Alleviating Pain · Restoring Health · Extending Life, SIEMENS Medical

Электроника

BELKIN, SONY, Canon, PHILIPS, PLANTRONICS SOUND INNOVATION, Kodak, Nintendo, merten, RS, TEXAS INSTRUMENTS

Другие отрасли

FedEx, REUTERS KNOW. NOW., Emirates, Regus, virgin atlantic, Le MERIDIEN, belgacom

Финансовые услуги

AXA PROTECTION FINANCIÈRE, ABN·AMRO, ING Growing with Europe., Morgan Stanley, HVB Group

Технологии

SAP, Microsoft, EMC documentum, NATIONAL INSTRUMENTS, Adobe, IBM, DELL, CISCO, hp, ca, Sun microsystems, AMD, Salesforce, MERCURY, intel, Seagate, QUALCOMM

42 of the 50 Top Global Brands

Based on Interbrand's Best Global Brands of 2011 report

Технологии

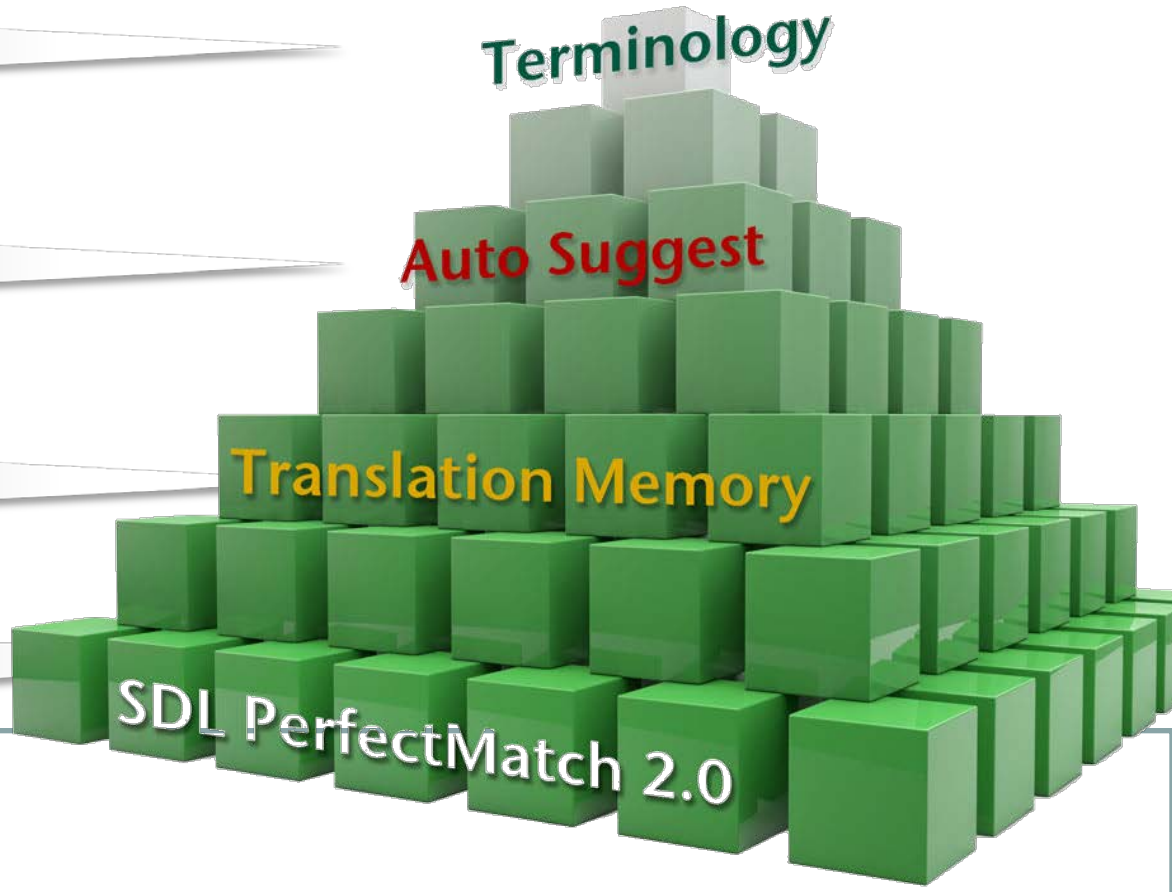
Максимально эффективное использование ранее переведенного материала на всех уровнях

Термины

Слова, словосочетания

Сегмент, предложение

Документ, абзац



SDL Trados Studio 2014

Продолжение развития платформы Studio, объединяющей инструменты для **перевода**, **редактирования**, **работы с терминологией** и **управления проектами**

SDL Trados 2014 – это:

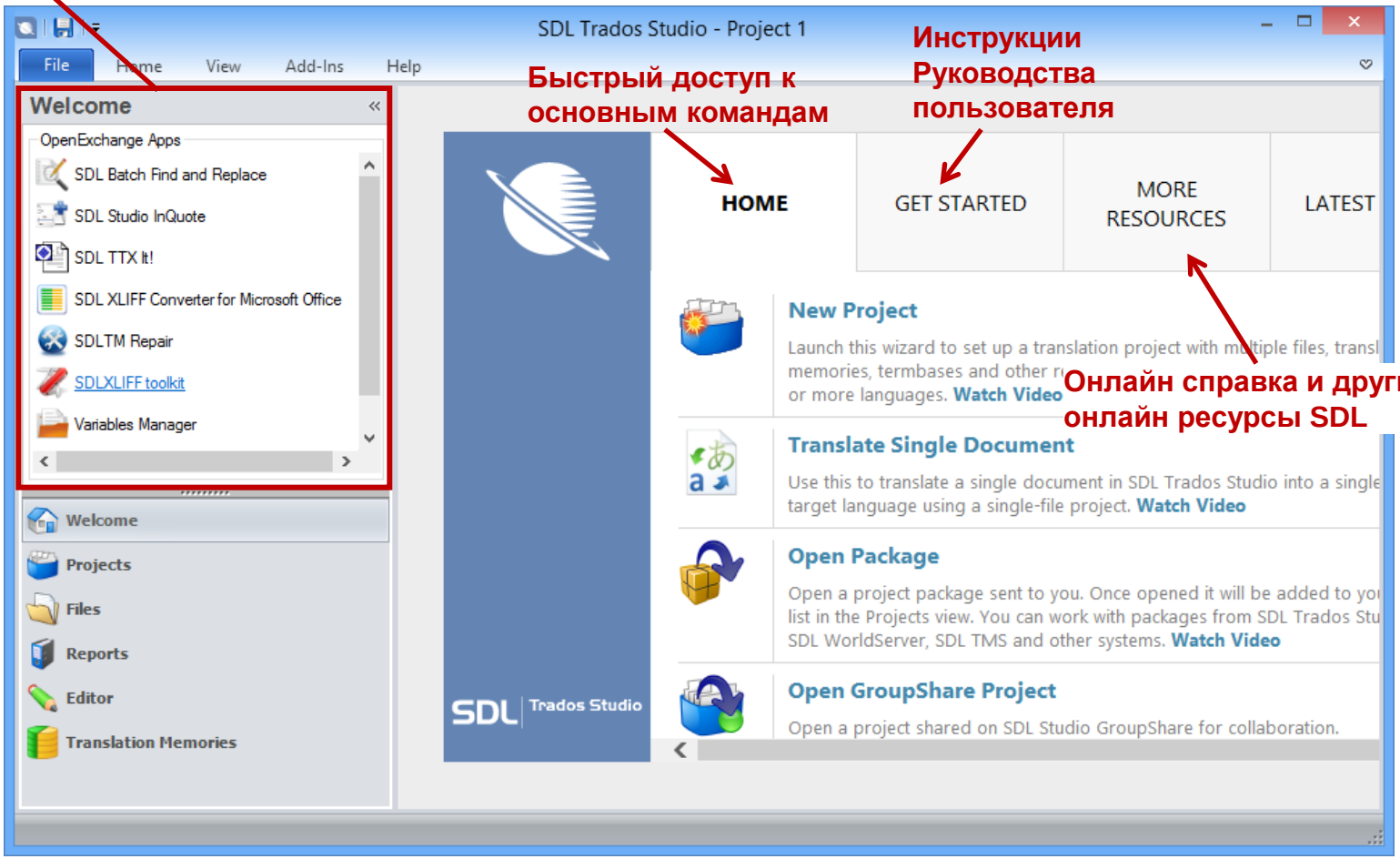
- Простота использования
- Быстродействие
- Интеллектуальные функции

SDL Trados Studio

SDL MultiTerm

SDL Trados Studio 2014: обновленный интерфейс

Любимые приложения SDL OpenExchange



Быстрый доступ к основным командам

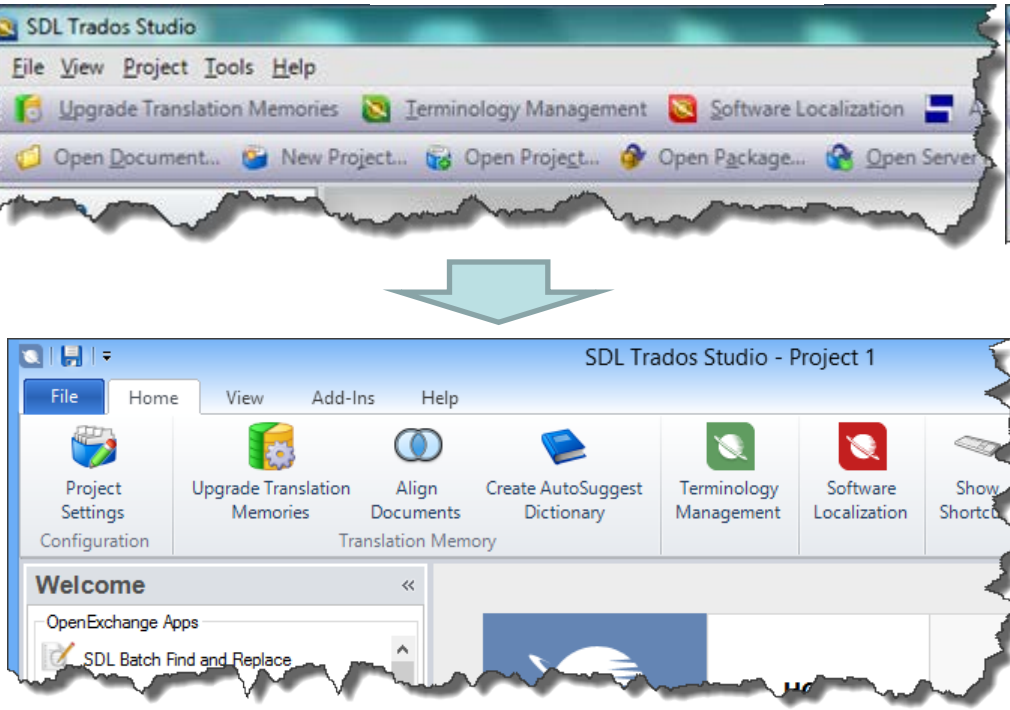
Инструкции Руководства пользователя

Онлайн справка и другие онлайн ресурсы SDL

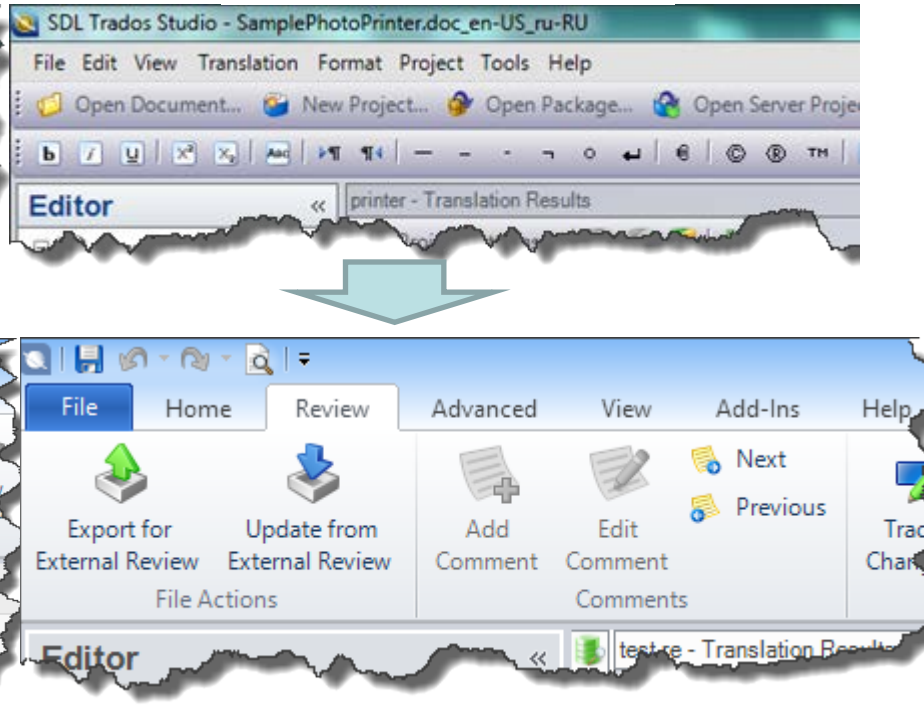
SDL Trados Studio 2014: обновленный интерфейс

Панели инструментов и меню заменены на ленту, позволяющую быстро находить команды для выполнения различных задач

Welcome View



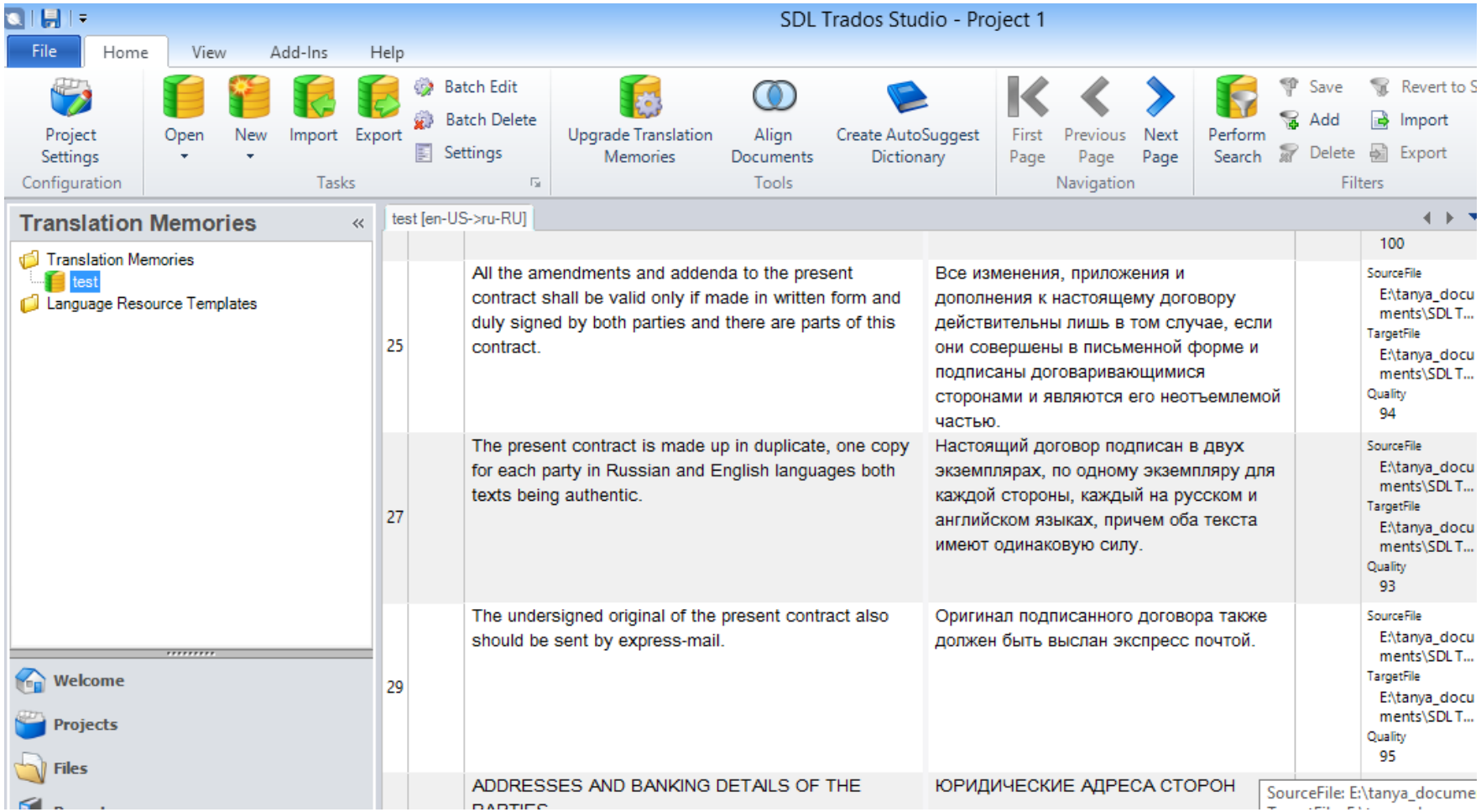
Editor View



SDL Trados Studio 2014: Align

- Новый инструмент создания ТМ на основе ранее переведенных материалов
- Объединение файлов «одним щелчком» мыши
- Настройка правил сегментации и качества импортируемых единиц перевода
- Обрабатывает все поддерживаемые SDL Trados Studio форматы

SDL Trados Studio 2014: Align

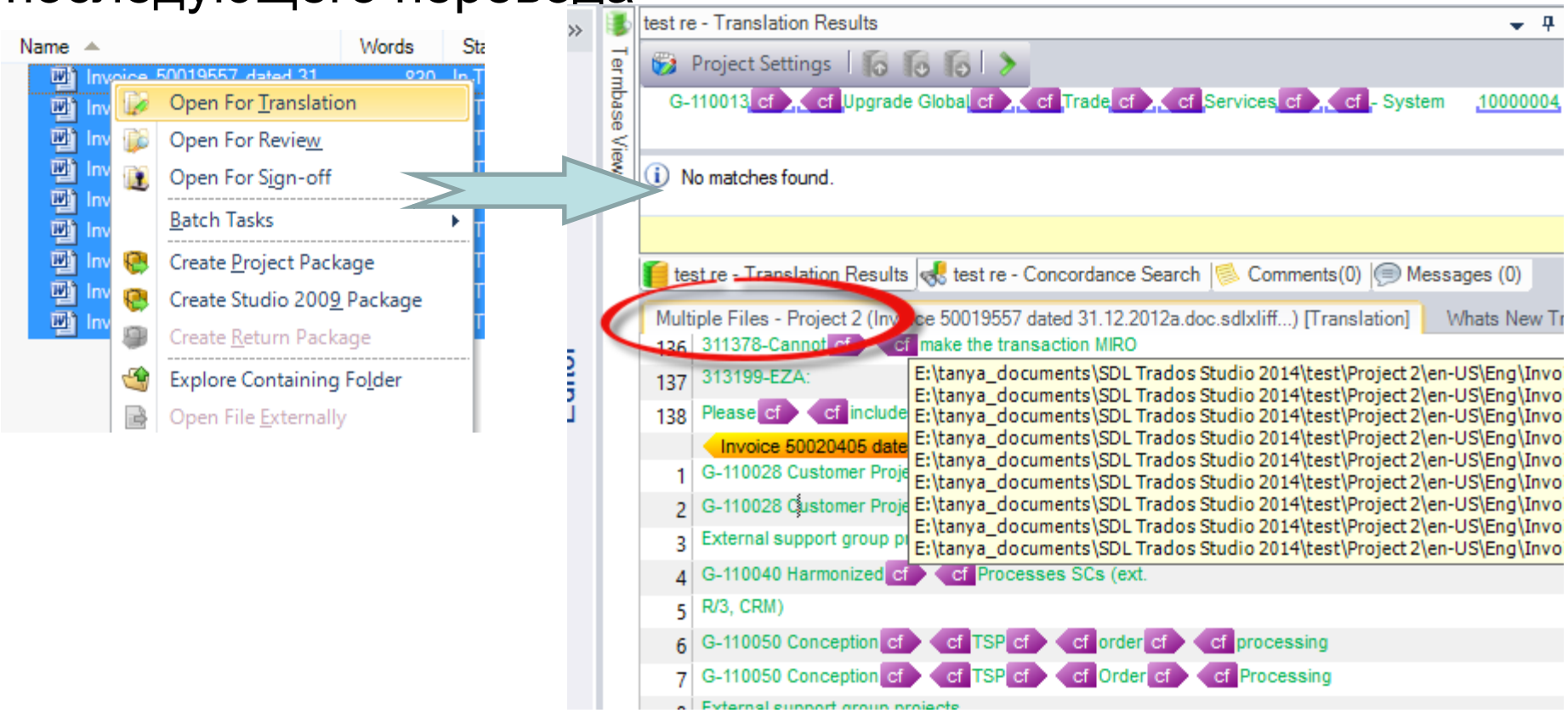


SDL Trados Studio 2014: быстродействие

- Ускоренная пакетная обработка файлов – в 5 раз быстрее!!!
- Быстрый доступ и взаимодействие с серверными базами

QuickMerge –виртуальное объединение нескольких файлов проекта в один для последующего перевода

SDL Trados Studio 2014: Интеллектуальные функции

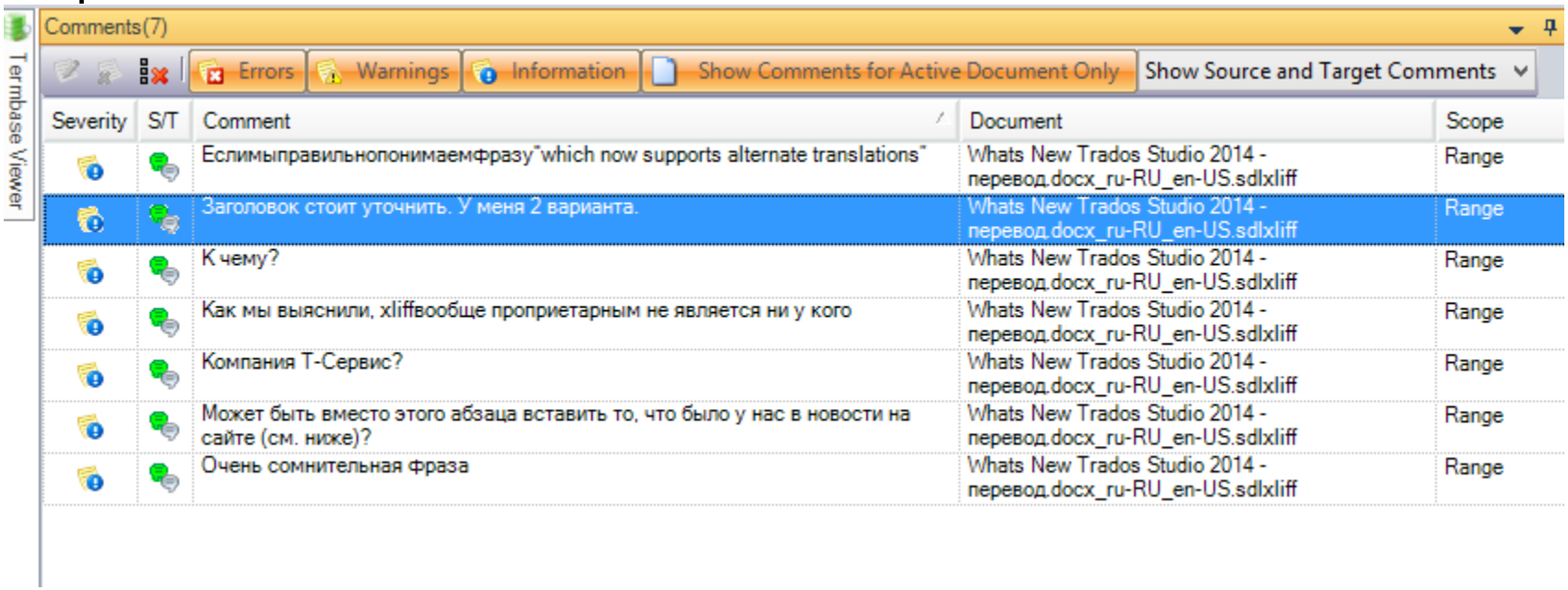


- **Блокировка сегментов**
  - Пропуск заблокированных сегментов
  - Возможность блокировки 100% совпадений
  - Статистика по заблокированным сегментам

Type	Segments	Words	Characters	Percent	Recognized Tokens	Tags
Locked	1220	5636	37826	98.12%	8004	7288
PerfectMatch	0	0	0	0.00%	0	0
Context Match	1	4	37	0.07%	7	6
Repetitions	2	2	16	0.03%	2	0
Cross-file Repetitions	37	37	64	0.64%	37	0
100%	0	0	0	0.00%	0	0
95% - 99%	14	63	370	1.10%	90	80
85% - 94%	0	0	0	0.00%	0	0
75% - 84%	0	0	0	0.00%	0	0
50% - 74%	0	0	0	0.00%	0	0
New	0	0	0	0.00%	0	0
Total	**1276**	**5744**	**38323**	**100%**	**8142**	**7374**

SDL Trados Studio 2014: Интеллектуальные функции

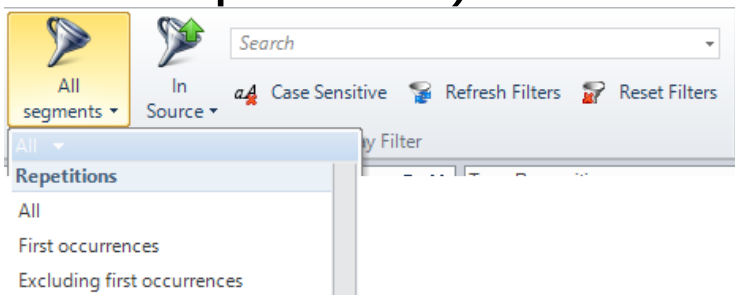
- Улучшенная обработка комментариев в файлах MS Word
  - Извлечение комментариев для перевода
  - Преобразование в комментарии Studio
  - Перенос комментариев Studio в переведенный файл



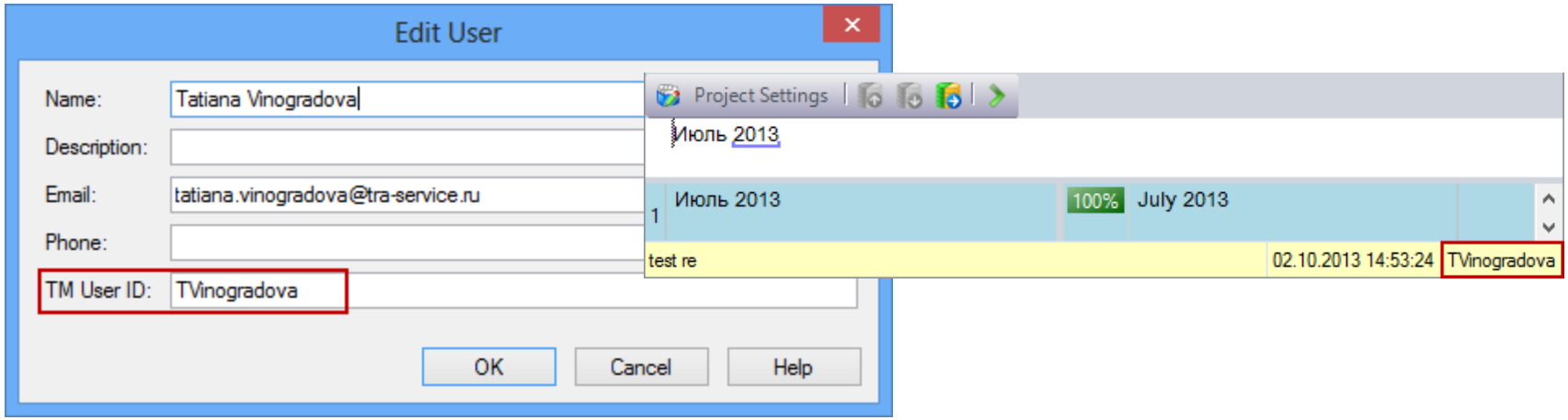
Severity	S/T	Comment	Document	Scope
		Еслимыправильнопонимаемфразу"which now supports alternate translations"	Whats New Trados Studio 2014 - перевод.docx_ru-RU_en-US.sdlxliff	Range
		Заголовок стоит уточнить. У меня 2 варианта.	Whats New Trados Studio 2014 - перевод.docx_ru-RU_en-US.sdlxliff	Range
		К чему?	Whats New Trados Studio 2014 - перевод.docx_ru-RU_en-US.sdlxliff	Range
		Как мы выяснили, xliffвообще проприетарным не является ни у кого	Whats New Trados Studio 2014 - перевод.docx_ru-RU_en-US.sdlxliff	Range
		Компания Т-Сервис?	Whats New Trados Studio 2014 - перевод.docx_ru-RU_en-US.sdlxliff	Range
		Может быть вместо этого абзаца вставить то, что было у нас в новости на сайте (см. ниже)?	Whats New Trados Studio 2014 - перевод.docx_ru-RU_en-US.sdlxliff	Range
		Очень сомнительная фраза	Whats New Trados Studio 2014 - перевод.docx_ru-RU_en-US.sdlxliff	Range

SDL Trados Studio 2014: Интеллектуальные функции

- Новые параметры фильтрации повторов (Duplicates >> Repetitions):

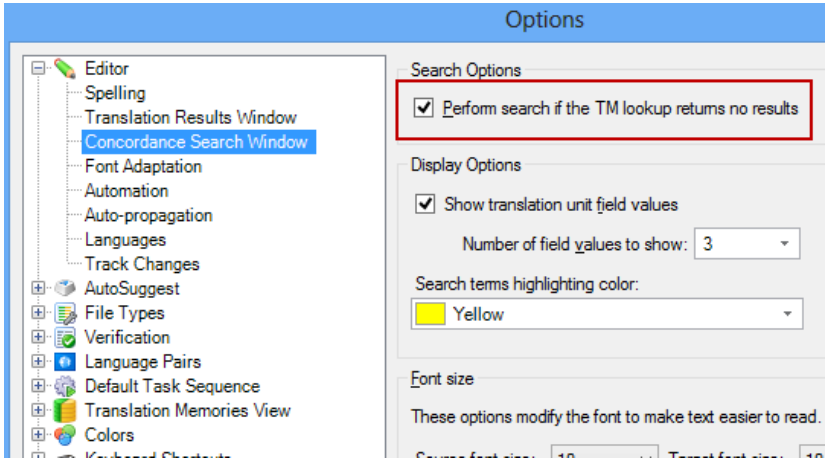


- Настройка идентификаторов пользователей TM



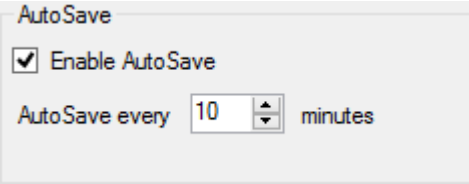
SDL Trados Studio 2014: Интеллектуальные функции

- **AutoConcordance** - автоматический поиск фрагментов текста по базе переводов



макс. кол-во ед. перевода - 99

- **Автосохранение**



- **Drag-and-Drop**
- Минимальный объем TM для создания словаря AutoSuggest – 10000 TUs

Форматы

- Фильтры для работы с файлами в форматах Microsoft Office (2003, 2007, 2010 и 2013), HTML, XML, Java
- Улучшенные фильтры Adobe InDesign и Adobe FrameMaker
- Фильтр, обеспечивающий возможность работы с файлами PDF (Solid)
- А также OpenOffice, LibreOffice, StarOffice, IBM Lotus Symphony…

ОС

Microsoft Windows XP, Vista, 7(32- и 64-bit), 8(32- и 64- bit)

Языки

Любые языковые комбинации, поддерживаемые Microsoft Windows.

Т-Сервис

SDL TRADOS TECHNOLOGIES

SDL GroupShare 2014

- Расширенное управление проектами
- Назначение задач
- Автоматические уведомления по электронной почте
- Быстродействие

SDL OpenExchange App Store

- Фильтры и конвертеры для обработки файлов различных форматов (Microsoft Visio, CopyGold Flowfor Adobe Illustrator, MemoQ XLIFF)
- Приложения для оптимизации процесса перевода (SDLXLIFF Toolkit, Studio InQuote)
- Плагины для подключения сервисов машинного перевода (SYSTRAN, Microsoft Translator)
- Утилиты для работы с базой переводов (SDL TM convert, SDL TM Repair, Variables Manager)

- Терминологические базы и конвертеры (Glossary Converter, глоссарии Microsoft на французском, немецком и др. языках, Скоро: англо-русская нефтегазовая микроэнциклопедия и словарь географических названий).
- Руководства пользователя и словари AutoSuggest (словари ЕС английский>>испанский, итальянский >>английский)

Т-Сервис

SDL TRADOS TECHNOLOGIES

SDL OpenExchange:
Studio InQuote

Studio InQuote – расчет стоимости выполнения заказа на основе результатов анализа SDL Trados Studio

- Расчет в форматах MS Word, MS Excel и копия в буфер обмена
- Сохранение данных и ставок для каждого заказчика
- 3 вида расчета:
  - По словам
  - По строкам (для локализации)
  - Упрощенный отчет
- Настройка шаблонов
- Простая локализация интерфейса

Standard line:	55	Characters
Rate/line	2.5	Euros

Just Lines				
Payment by Characters	*292*	*standard lines*	*250.875*	*Euros*
Payment by Keystrokes	*350*	*standard lines*	*299.625*	*Euros*

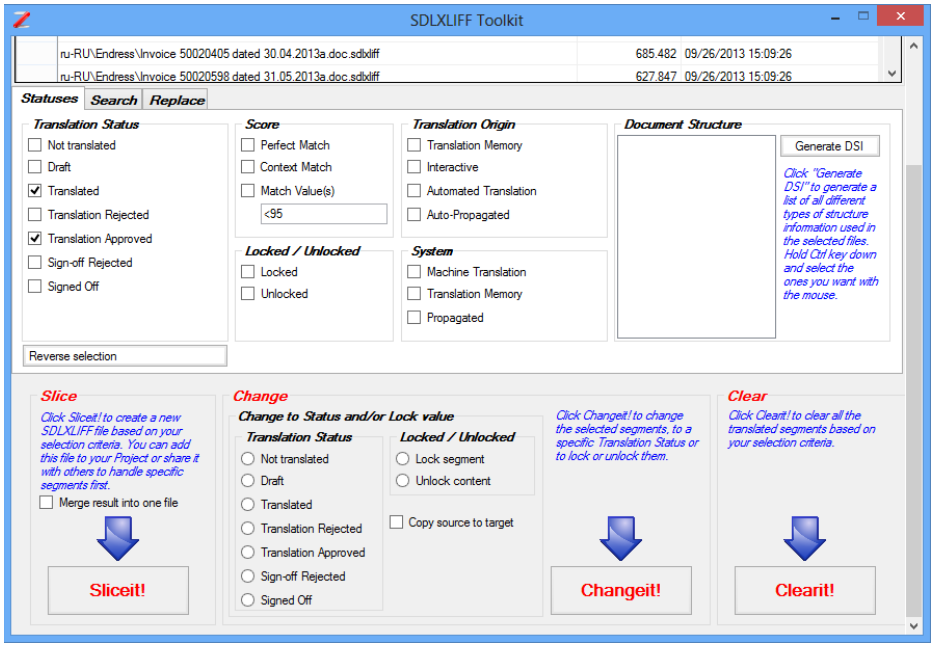
Type	Rates	*Lines by Characters*	*Value*	*Lines by Keystrokes*	*Value*
Perfect Match	0	*0*	*0.0*	*0*	*0.0*
Context Match	0.3	*10*	*7.50*	*12*	*9.00*
Repetitions	0.3	*0*	*0.00*	*0*	*0.00*
100%	0.3	*263*	*197.25*	*316*	*237.00*
95% - 99%	0.75	*1*	*1.875*	*1*	*1.875*
85% - 94%	0.9	*3*	*6.75*	*3*	*6.75*
75% - 84%	1	*1*	*2.5*	*1*	*2.5*
50% - 74%	1	*3*	*7.5*	*3*	*7.5*
New	1	*11*	*27.5*	*13*	*32.5*
Tags	1	*0*	*0.0*	*1*	*2.5*
Total			*250.875*		*299.625*

SDL OpenExchange: SDLXLIFF Toolkit

- **SDLXLIFF Toolkit** – операции по групповой обработке отдельных файлов, проекта или папки на основе заданных критериев

- Создание нового SDLXLIFF, содержащего только определенные сегменты
- Удаление перевода из сегментов, изменение статусов, блокировка и разблокирование сегментов, например, по статусу перевода, степени совпадения, структуре документа, источнику перевода.

- Поиск и замена в исходном и целевом тексте по файлам или проекту (простой текстовый поиск, поиск с помощью регулярных выражений)
- Копирование исходного текста в перевод



Т-Сервис

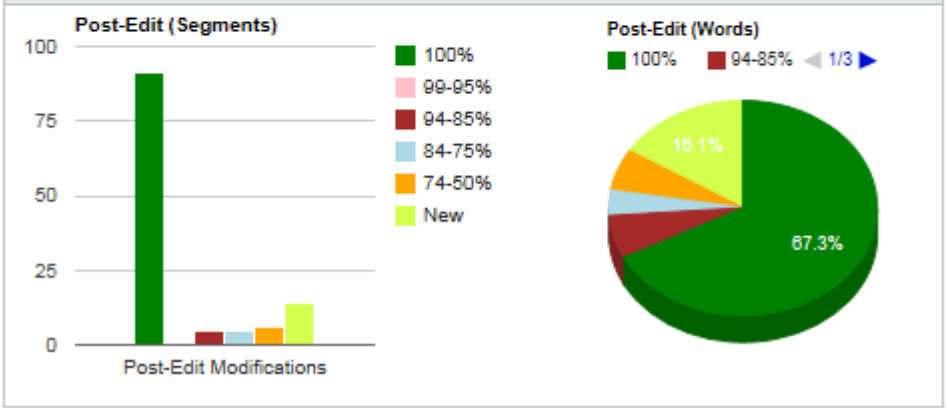
SDL TRADOS TECHNOLOGIES

SDL OpenExchange:
Post-Edit Compare

- Оценка объема выполненной редактуры
- Сравнение переведенной и отредактированной версии проекта/файла

Post-Edit Modifications Analysis

Type	Segments	Words	Characters	Percent	Tags	Total
100%	91	301	1504	67,34%	0	0 *(EUR)*
95% - 99%	0	0	0	0%	0	0,00 *(EUR)*
85% - 94%	5	29	138	6,49%	0	2,26 *(EUR)*
75% - 84%	5	17	82	3,80%	0	1,53 *(EUR)*
50% - 74%	6	28	132	6,26%	0	3,36 *(EUR)*
New	14	72	388	16,11%	0	8,64 *(EUR)*
-						
Total	**121**	**447**	**2244**	**100%**	**0**	**15,79** *(EUR)*

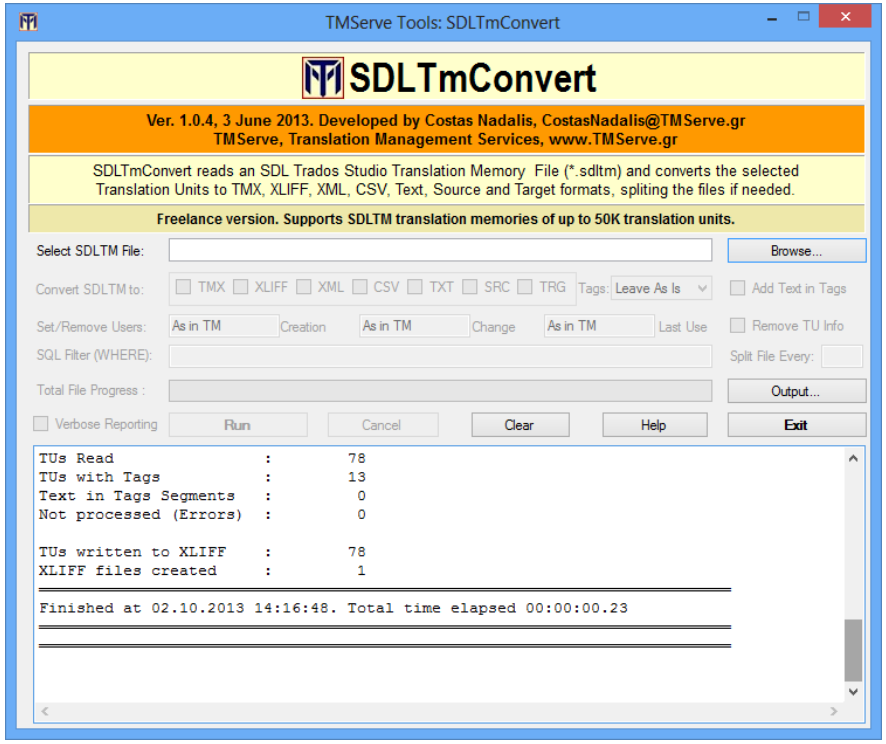


- Подробный отчет об объеме внесенных изменений и расчет стоимости редактуры на основе заданных ставок
- Детализация по сегментам

SDL OpenExchange:
SDLTmConvert

Конвертация ТМ в:

- **XLIFF** для QA и редактирования в Studio
- **TMX** для использования в других системах
- **TXT** и **CSV** для поиска в текстовых редакторах
- **Исходный** и **Целевой** одноязычные текстовые файлы



Для ВУЗов

Академическая программа SDL Trados

- Льготные условия приобретения
- Доступ к Программе Сертификации SDL Trados для преподавателей и студентов:
  - Учебные материалы
  - Онлайн экзамены
  - Официальный статус сертифицированного пользователя SDL Trados
- Скидки на системы
- Совместный пресс-релиз и объявление о ВУЗе на Академическом портале **SDL TRADOS Academic Portal** www.translationzone.com/en/community/academic-portal
- Свыше 350 университетов во всем мире и более 35 ВУЗов в России и Украине

Продажи - единственный авторизованный реселлер SDL Trados в России и странах СНГ

- sales@tra-service.ru
- http://www.tra-service.ru/shop

Обучение - Сертифицированный Центр Обучения SDL Trados

- корпоративные и индивидуальные тренинги;
- базовые, углубленные и специализированные курсы;
- курсы по Сертификации
- Онлайн тренинги

Внедрение

Поддержка пользователей support@tra-service.ru

Т-Сервис

ПРОДАЖА И ПОДДЕРЖКА РЕШЕНИЙ SDL TRADOS В РОССИИ И СНГ

SDL Approved Reseller

SDL Trados Technologies Approved Training Center SDL Trados Certified

SDL Trados Studio 2009 Certified

SDL Trados Certified